

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

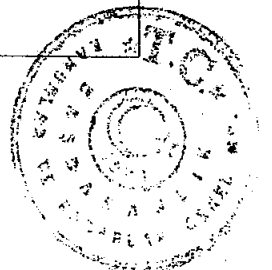
Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Tarım, Orman ve Köy İşleri			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	20 Ocak 2016		E.No: 1/543	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TÜRKİYE KAMU İÇİŞİLERİ VE KATİPİLER BAKANLIĞI
03 Aralık 2015
MURAT:

TÜRKİYE GENEL EVRAK
03 Aralık 2015
No: 7697

209.	1/664	Ekonomik işbirliği Teşkilatı Reasürans Şirketi Anlaşma Hükümlerinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
210.	1/860	Gelişen Sekiz Ülke Ekonomik İşbirliği Örgütü Şartının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
211.	1/801	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İslam Kalkınma Bankası Grubu Arasında Türkiye ve İKB Üye Ülkeleri Arasındaki Ticaret ve Yatırımların Teşviki İçin İşbirliğine Dair Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
212.	1/680	Eşyanın Sınırlardaki Kontrollerinin Uyumlaştırılmasına İlişkin Uluslararası Sözleşmenin Uluslararası Demiryolu Yük Taşımacılığına İlişkin Sınır Geçiş İşlemlerinin Kolaylaştırılması Başlıklı 9 Numaralı Ekinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
213.	1/743	Trans-Asya Demiryolu Ağı Hükümetlerarası Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
214.	1/973	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Alanında Sanayi ve Teknik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
215.	1/971	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
216.	1/901	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İş Birliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
217.	<u>1/887</u>	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kongo Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında Ekonomi, Bilimsel ve Teknik İşbirliği Hakkında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
218.	1/885	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gine Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
219.	1/881	Türkiye Cumhuriyeti ile Nijer Cumhuriyeti Arasında Madenler Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
220.	1/861	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Arasında Yatırımların karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-911-1523

10/3/2014

Konu : Kanun Tasarısı

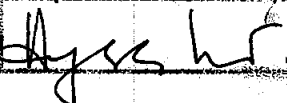
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 2/1/2014 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kongo Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında Ekonomik, Bilimsel ve Teknik İşbirliği Hakkında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI					
Tali Komisyon	Tarım, Orman ve Köylere				
Esas Komisyon	Dışişleri				
Tarih:	19 Mart 2014				
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	1. Bk.Yrd.	2. Bk.Yrd.	3. Bk.Yrd.
					
TBMM BAŞKANI					

T B M M KANUNLAR ve KANUNLAR BAK. LİGİ
10 Mart 2014
Numara:

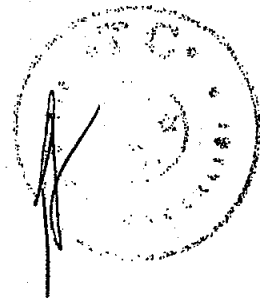
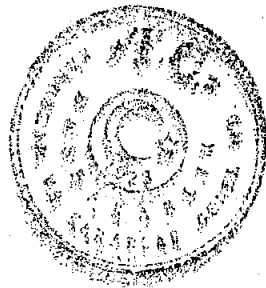
T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV İŞLERİ BAŞKANLIĞI
10 Mart 2014
No : 290846

GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kongo Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında Ekonomik, Bilimsel ve Teknik İşbirliği Hakkında Mutabakat Zaptı” 15 Kasım 2012 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

Sözkonusu Mutabakat Zaptı’nın yürürlüğe girmesi ile iki ülke arasında tarım bilimi ve teknolojisi, tarımsal üretim ve ticaret alanlarında işbirliğinin geliştirilmesi, güçlendirilmesi ve her iki ülkenin karşılıklı çıkarlarının geliştirilmesi amacıyla;

- Tarım bilimi teknolojisinin geliştirilmesi,
- Tarımsal ticaret ve yatırım alanlarının geliştirilmesi,
- İki ülke arasındaki gıda sanayi ve gıda güvenilirliğinin araştırılması,
- Kırsal kalkınma ve sulama konularına yönelik araştırmaların yapılması,
- Hayvan yetiştiriciliği ve hayvan sağlığının araştırılması ve geliştirilmesi,
- İki ülke özel sektörleri arasında tarım alanında ortak girişimlerinin desteklenmesi mümkün olabilecektir.



T/ 658

Hükümetin Tebrik Ettigi Metin

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KONGO CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA TARIM ALANINDA EKONOMİK, BİLİMSEL VE TEKNİK İŞBİRLİĞİ
HAKKINDA MUTABAKAT ZAPTININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 15 Kasım 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kongo Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında Ekonomik, Bilimsel ve Teknik İşbirliği Hakkında Mutabakat Zaptı"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

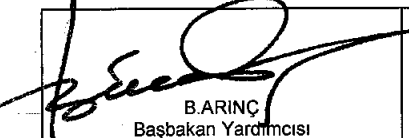
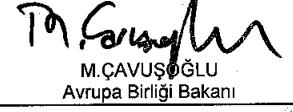
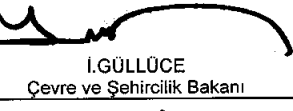
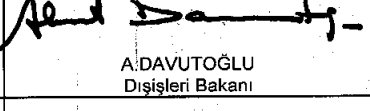
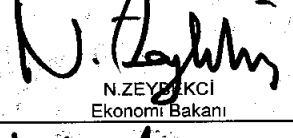
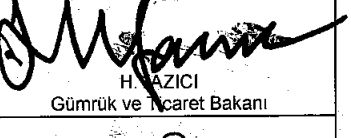
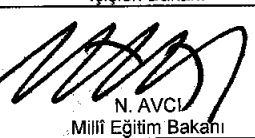
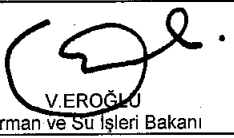
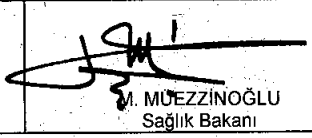
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2 adet

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 E. ŞLER Başbakan Yardımcısı
 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Avrupa Birliği Bakanı	 F. İŞİK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 İ. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 N. ZEYBEKÇİ Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. AZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 E. ALA İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MUEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 L. ELVAN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:

101-311

54

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KONGO CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TARIM ALANINDA EKONOMİK, BİLİMSEL VE TEKNİK İŞBİRLİĞİ
HAKKINDA
MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kongo Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaklardır);

İki ülke halkı arasındaki dostane ilişkileri güçlendirme arzusuyla,

İki ülke arasındaki kardeşlik bağlarını daha da güçlendirmek amacıyla tarım alanındaki işbirliğini geliştirmenin gerekliliğini vurgulayarak,

Tarımsal ilişkiler için sağlam ve kurumsal bir temel oluşturmayı amaçlayarak,

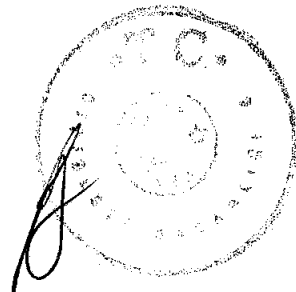
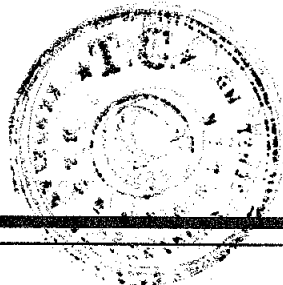
İki ülkenin de bulunduğu bölgelerde etkin olan iklim değişikliği, kuraklık, sıcaklık artışı, su kıtlığı gibi sorunlara ortaklaşa çözümler üretmenin ve bu bağlamda modern yöntemlerle etkin su kullanımının sağlanmasına yönelik çalışmalar yapmanın önemini göz önünde bulundurarak,

Tarafların ulusal mevzuatları uyarınca,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

**MADDE 1
AMAÇLAR**

İşbu Mutabakat Zaptı'nın amacı, tarım alanındaki ekonomik, teknik, bilimsel birimler ve eğitim birimleri ile diğer kurumlar arasında tarım alanındaki ekonomik, bilimsel ve teknik işbirliğini desteklemek ve geliştirmektir.



MADDE 2
İŞBİRLİĞİ ŞEKLİ VE ALANLARI

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yaparlar:

- 1- Bitkisel Üretim ve Bitki Koruma;
- 2- Tarımsal Ticaret ve Yatırım;
- 3- Gıda Sanayi ve Gıda Güvenirliği;
- 4- Araştırma, Kırsal Kalkınma, Sulama ve Yayın Hizmetleri;
- 5- Hayvan Yetiştiriciliği ve Hayvan Sağlığı;
- 6- Tarafların özel sektörleri arasında tarım alanındaki ortak girişimlerin desteklenmesi;
- 7- Bilgi, uzman ve araştırma sonuçlarının karşılıklı mübadelesi, karşılıklı ziyaretler ve eğitimlerin düzenlenmesi;
- 8- Seminer, sempozyum, fuar ve konferansların düzenlenmesi;

MADDE 3
UYGULAMAYA YETKİLİ ORGANLAR

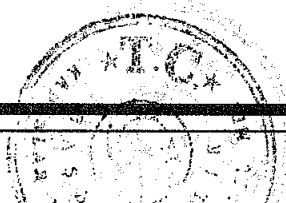
Tarafların işbu Mutabakat Zaptının uygulanmasından sorumlu olan yetkili organları:

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı; ve

Kongo Cumhuriyeti Hükümeti adına Tarım Bakanlığı'dır.

MADDE 4
YÜRÜTME KOMİTESİNİN KURULMASI

1. Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki işbirliğinin uygulanmasını izlemek ve değerlendirmek amacıyla bir Yürütme Komitesinin (bundan sonra "Komite" olarak anılacaktır) kurulmasını kararlaştırmıştır.
2. Komite, Müsteşar Yardımcısı düzeyindeki heyet başkanları da dahil olmak üzere her ülkeden beşer üyeden oluşur.
3. Komite yıllık olarak veya karşılıklı mutabakata varılan bir zamanda dönüşümlü olarak Türkiye ve Kongo Cumhuriyeti'nde toplanır.



12

4. Bu Komite aşağıdaki görevlerden sorumludur:

- Karşılıklı olarak mutabakata varılan işbirliği programlarının uygulanmasının analizi;
- İşbirliği şeklinin daha da geliştirilmesi ve iyileştirilmesi konusunda teklifler sunulması;
- İşbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan güçlüklerin üstesinden gelmek için olası yollar tavsiye edilmesi.

MADDE 5 MASRAFLAR

Yürütme Komitesi üyelerinin ve uzmanların her türlü masrafları gönderen ülke tarafından karşılanır.

Ev sahibi ülke, ziyaret tarihinden en az iki ay önce planlanan ziyaret hakkında bilgilendirilir.

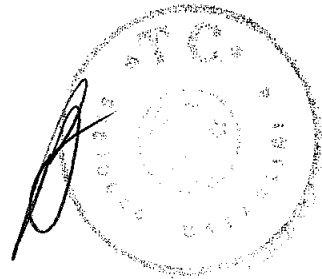
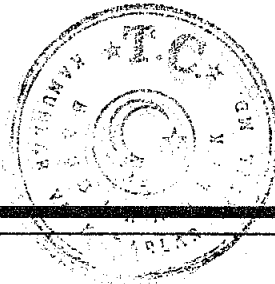
MADDE 6 ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

İşbu Mutabakat Zaptının yorumlanması veya uygulanmasından doğabilecek her türlü anlaşmazlık, Taraflarca karşılıklı istişare ve müzakere yoluyla dostane bir şekilde çözüme kavuşturulur.

MADDE 7 DEĞİŞİKLİKLER

Bu Mutabakat Zaptı, istenildiği zaman Tarafların karşılıklı yazılı onayıyla değiştirilebilir.

Değişiklikler, bu Mutabakat Zaptının 8. Maddesi ile belirlenen aynı yasal prosedür izlenerek yapılır ve bu Mutabakat Zaptının bütünleyici bir parçasını teşkil eder.



MADDE 8
YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ, SÜRE VE SONA ERME

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların bu mutabakat Zaptının yürürlüğe girmesi için gerekli yasal usulleri tamamladıklarını diplomatik kanallar yoluyla birbirlerine yazılı olarak bildirdikleri tarihten itibaren yürürlüğe girer.

İşbu Mutabakat Zaptı yürürlüğe girdiği tarihten itibaren beş yıl süreyle yürürlükte kalır ve Taraflardan biri, bitiminden en az 6 ay önceden diplomatik kanallar aracılığıyla diğer tarafa sona erdirmek istediğini yazılı tebligatla bildirmediğe, birbirini takip eden beş yıllık sürelerde otomatik olarak süresi uzatılır.

YUKARIDAKİ HUSUSLAR MUVACEHESİNDE, Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilen aşağıdaki imza sahipleri, işbu Mutabakat Zaptını imzalamışlardır.

15 Kasım 2012 tarihinde Ankara'da her biri aynı derecede geçerli ikişer orijinal nüsha halinde Fransızca, Türkçe ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorumlamada farklılıklar olması durumunda, İngilizce metin geçerlidir.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Kongo Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

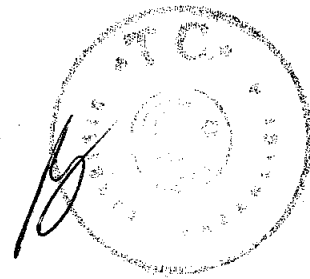
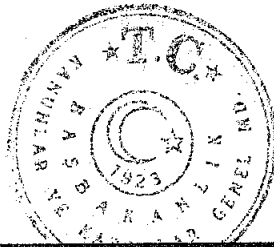
B. Bozdağ
Bekir BOZDAĞ

Başbakan Yardımcısı

Rigobert MABOUNDOU

Rigobert MABOUNDOU

Tarım ve Hayvancılık Bakanı



ON EC

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CONGO

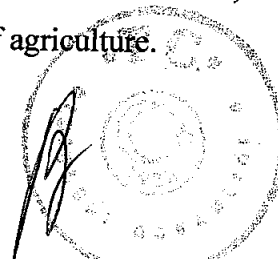
Desiring to strengthen the friendly relations between the peoples of the two countries,

Targeting to establish a sound and institutional basis for the agricultural relations,

Pursuant to the national legislations of the Parties.

ARTICLE 1 OBJECTIVES

The objective of this Memorandum of Understanding (MoU) is to encourage and enhance economic, scientific and technical cooperation in the field of agriculture between economic, technical, scientific and training units and other organizations in the field of agriculture.



ARTICLE 2

AREAS AND FORM OF COOPERATION

The Parties shall carry out the cooperation in the following areas;

1. Plant Production and Protection,
2. Agricultural Trade and Investment,
3. Food industry and security,
4. Research, rural development, irrigation and publication services,
5. Animal Husbandary and Animal Health,
6. Promotion of joint ventures in the field of agriculture between the private sectors of the Parties,
7. Exchange of information, experts and research results; arranging mutual visits and trainings,
8. Organization of seminars, symposia, exhibitions and conferences,

ARTICLE 3

THE EXECUTING AUTHORITIES

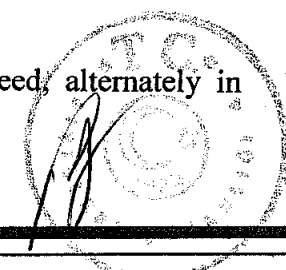
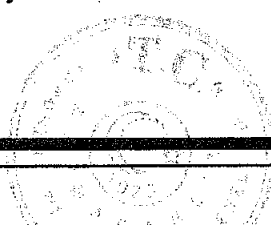
The Executing Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding are;

1. The Ministry of Food Agriculture and Livestock, on behalf of The Government of the Republic of Turkey;
2. The Ministry of Agriculture and Livestock, on behalf of The Government of the Republic of Congo

ARTICLE 4

ESTABLISHMENT OF STEERING COMMITTEE

1. The Parties have agreed to establish an Agricultural Steering Committee (hereinafter referred to as "the Committee") to monitor and review the implementation of the cooperation under this Memorandum of Understanding.
2. The Committee is composed of 5 members per country, including the delegation heads on the level of Deputy Undersecretary.
3. The Committee shall meet annually or at a time as mutually agreed, alternately in Turkey and Congo;



4. This Committee shall be responsible for:

- Analyzing the implementation of the cooperation programs as mutually agreed upon;
- Submitting proposals on the further development and improvement of cooperation forms;
- Recommending possible ways for overcoming difficulties arising out of the cooperation activities.

ARTICLE 5 EXPENSES

All kinds of expenses of the Steering Committee members and experts shall be born by the Sending Party.

The Host Party shall be informed of the intended visits at least two months prior to the date of arrival.

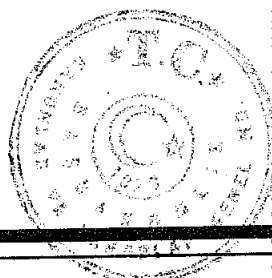
ARTICLE 6 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute or difference arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 7 AMENDMENTS

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Parties at any time.

The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 8 and constitute an integral part of this Memorandum of Understanding.



ARTICLE 8
ENTRY INTO FORCE AND DURATION AND TERMINATION

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding shall remain into force for a period of five years from the date of its entry into force and shall be extended automatically for successive periods of five years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Memorandum of Understanding 6 months prior to its expiration.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being dully authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

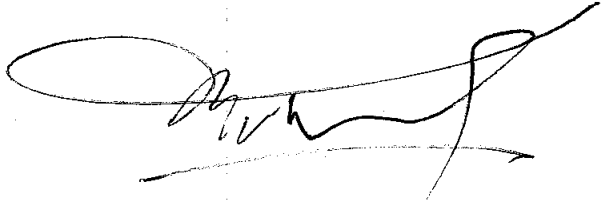
Done in Ankara on 15 November 2012, in duplicate original copies in Turkish, French and English languages, each of them being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For
The Government of the Republic of
Turkey

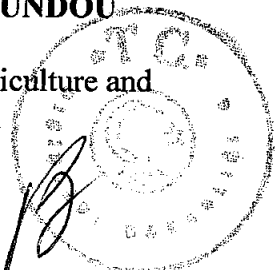

Bekir BOZDAG

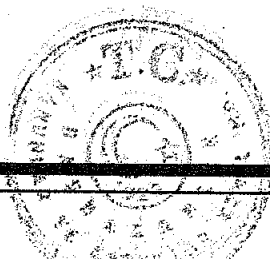
Vice Prime Minister

For
The Government of the Republic of
Congo


Rigobert MABOUNDOU

Minister of Food Agriculture and
Livestock





PREAMBULE

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Congo, ci-après désignés "les Parties " ;

Désireux de renforcer les relations amicales entre les peuples des deux pays ;

Soucieux de la nécessité d'intensifier la coopération dans les domaines de l'agriculture et de l'élevage, pour renforcer davantage les relations de fraternité entre les deux pays ;

Animés par la volonté d'établir sur une base fiable et institutionnelle, les relations dans les domaines de l'agriculture et de l'élevage ;

Considérant la nécessité de trouver des solutions conjointes aux problèmes auxquels les deux pays sont confrontés, à savoir : les changements climatiques, la sécheresse, l'élévation des températures, la pénurie d'eau; et de s'efforcer dans ce cadre, de promouvoir l'utilisation efficace de l'eau avec des méthodes modernes.

Tenant compte des législations nationales des Parties ;

Ont convenu de ce qui suit:

Article 1

Objectif

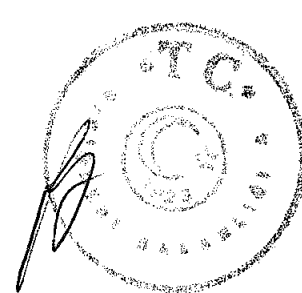
L'objectif du présent Mémoire d'entente est d'encourager et d'accroître la coopération économique, scientifique et technique dans les domaines de l'agriculture et de l'élevage, entre les unités économiques, techniques, scientifiques et de formations et d'autres organisations agricoles des deux Parties.

Article 2

Domaines et formes de coopération

Les Parties s'accordent à coopérer dans les domaines ci-après :

1. Production et protection des plantes ;



2. Investissement agricole et commerce des produits, du matériel et des intrants;
3. Industrie et sécurité alimentaire ;
4. Recherche, développement rural, irrigation et services de publication ;
5. Elevage et santé animale ;
6. Promotion du partenariat entre les deux Gouvernements et entre les secteurs privés respectifs en vue du développement des affaires sous toutes les formes (investissements directs, joint-ventures) ;
7. Echange d'informations, d'experts et des résultats de recherches, organisation des visites mutuelles et des formations ;
8. Organisation des séminaires, de symposiums, d'expositions et de conférences.

Article 3

Autorités compétentes

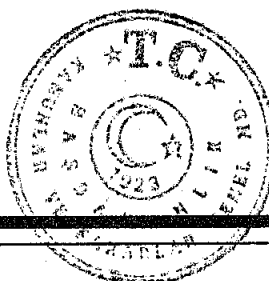
Les Autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Mémorandum sont :

- Pour la République de Turquie: le Ministère de l'Alimentation, de l'Agriculture et de l'Elevage;
- Pour la République du Congo: le Ministère de l'Agriculture et de l'Elevage.

Article 4

Mise en place du Comité Conjoint

1. Les Parties ont convenu de créer un Comité Conjoint ci-après désigné «le Comité»;
2. Le Comité est composé de cinq (5) membres par pays. Les délégations sont conduites par les directeurs généraux;
3. Le Comité se réunit annuellement à une date convenue de commun accord, alternativement en République de Turquie et en République du Congo;



4. Le comité est chargé de :

- Suivre la mise en œuvre des programmes de coopération;
- Soumettre des propositions pour développer et améliorer davantage les formes de coopération;
- Formuler des propositions sur les modalités de traitement des problèmes majeurs pouvant survenir entre les deux Parties.

Article 5

Dépenses

Chacune des Parties prend en charge les coûts de sa participation lors des réunions du Comité Conjoint.

La Partie hôte doit être informée de la visite au moins deux mois avant la date de la réunion.

Article 6

Règlement des différends

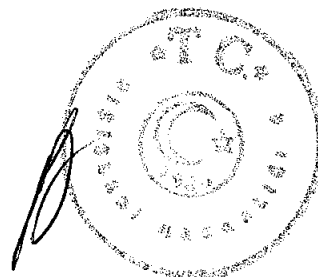
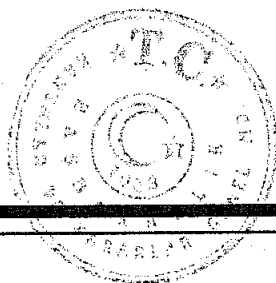
Tout différend ou divergence entre les Parties, relevant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Mémoire d'entente, doit être réglé à l'amiable, par le biais de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 7

Amendements

Le présent Mémoire d'entente peut être amendé par consentement mutuel écrit des Parties à tout moment.

Les amendements entrent en vigueur conformément à la procédure légale prescrite à l'article 8 et font partie intégrante du présent Mémoire d'entente.



Article 8

Entrée en vigueur, durée et dénonciation

Le présent Mémoire d'entente entre en vigueur à sa date de signature.

Il est conclu pour une période de cinq (5) ans, renouvelable par tacite reconduction pour des périodes de même durée, et peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de six (6) mois à notifier, par écrit, à l'autre Partie avant son expiration par voie diplomatique.

La dénonciation du présent Mémoire d'entente ne porte atteinte ni à la réalisation des projets, ni à l'exécution des programmes en cours de réalisation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont conclu le présent Mémoire d'entente.

Fait à Ankara, le 15 novembre 2012 en six (6) exemplaires originaux, en langues turque, française et anglaise, les trois (3) versions faisant également foi.

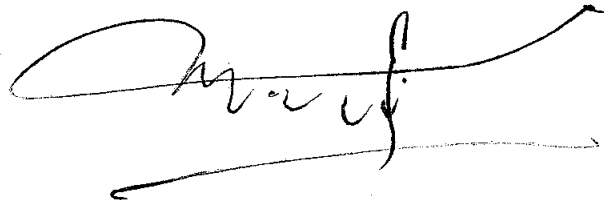
En cas de divergence dans l'interprétation du présent Mémoire d'entente, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la
République de Turquie,

Pour le Gouvernement de la
République du Congo,


Bekir BOZDAG

Vice-Premier Ministre



Rigobert MABOUNDOU

Ministre de l'Agriculture et de
l'Elevage

